

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とホンジュラス共和国政府との間の交換公文

（略称）ホンジュラスとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

平成 十七年十一月二十四日 テグシガルパで
平成 十七年十一月二十四日 効力発生
平成 十七年十二月 八日 告示

（外務省告示第一一四二号）

目 次

ページ

日本側書簡	五三三
1 債務救済措置	五三三
2 対象となる債務	五三三
3 免除の通告	五三四
4 ホンジュラス政府のとり措置	五三四
5 協議	五三四
付表一	五三六
付表二	五三六
ホンジュラス側書簡	五三七

日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とホンジュラス共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とホンジュラス共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とホンジュラス共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開發援助債務及び適格な商業債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された声明及び二千年七月二十一日に沖繩で發出された声明並びにホンジュラス共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて國際通貨基金及び國際開發協會により二千年三月二十八日及び四月五日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行、又は場合に應じ、國際協力銀行及び關係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従つて締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従つて締結された債務繰延契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。
 - (a) 二千年三月一日現在で償還されていないすべての元本
 - (b) 二千年三月一日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む。）

ホンジュラスとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Tegucigalpa, November 24, 2005

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on the dates enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on the date enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statements issued at Cologne on June 18, 1999 and at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt and eligible commercial debt of the Heavily Indebted poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on March 28 and April 5, 2005 that the Republic of Honduras has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation together, where relevant, with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of March 1, 2005; and
 - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before March 1, 2005 and not paid.

(2) 債務の総額は、四百六十五億九万二千八百四十九円（四六、五〇〇、〇九二、八四九円）になる。

(3) (2)にいう総額は、ホンジュラス共和国政府又は国营電力公社及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びホンジュラス共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ホンジュラス共和国政府の権限のある当局は、財務省である。

免除の通告
債務は、ホンジュラス共和国政府に対して国際協力銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千五年三月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 ホンジュラス共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ホンジュラス共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協 議
5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をホンジュラス共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする（ことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十一月二十四日にテグシガルバで

(2) The total amount of the debts will be forty-six billion five hundred million ninety-two thousand eight hundred and forty-nine yen (¥46,500,092,849).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Honduras or Empresa Nacional de Energía Eléctrica and the Banks. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Honduras will be the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by Japan Bank for International Cooperation to the Government of the Republic of Honduras. No interest will be charged on the debts between March 2, 2005 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Honduras shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Honduras, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Honduras the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ホンジュラス共和国駐在
日本国特命全権大使
肥塚隆

ホンジュラス共和国
財務大臣 ウィリアム・チョン・ウオン閣下

(Signed) Takashi Koezuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. William Chong Wong
Minister of Finance
of the Republic of Honduras

付表 一

付表 一

- 1 千九百七十九年十一月二十八日
- 2 千九百八十三年五月十日
- 3 千九百八十五年六月十九日
- 4 千九百九十年五月三十日

List 1

- 1. November 28, 1979
- 2. May 10, 1983
- 3. June 19, 1985
- 4. May 30, 1990

付表 二

付表 二

- 1 千九百九十二年六月二十四日
- 2 千九百九十三年十二月十五日
- 3 千九百九十七年四月二十五日
- 4 二千年十二月二十日

List 2

- 1. June 24, 1992
- 2. December 15, 1993
- 3. April 25, 1997
- 4. December 20, 2000

ホンジュラス側書簡

(ホンジュラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をホンジュラス共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十一月二十四日にテグシガルパで

ホンジュラス共和国

財務大臣 ウィリアム・チョン・ウオン

ホンジュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 肥塚隆閣下

ホンジュラスとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Honduran Note)

Tegucigalpa, November 24, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) William Chong Wong
Minister of Finance
of the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. Takashi Koezuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

（参考）

この取極は、ホンジュラス政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務及び公的商業債務を免除することについての両政府の了解を確認したものである。